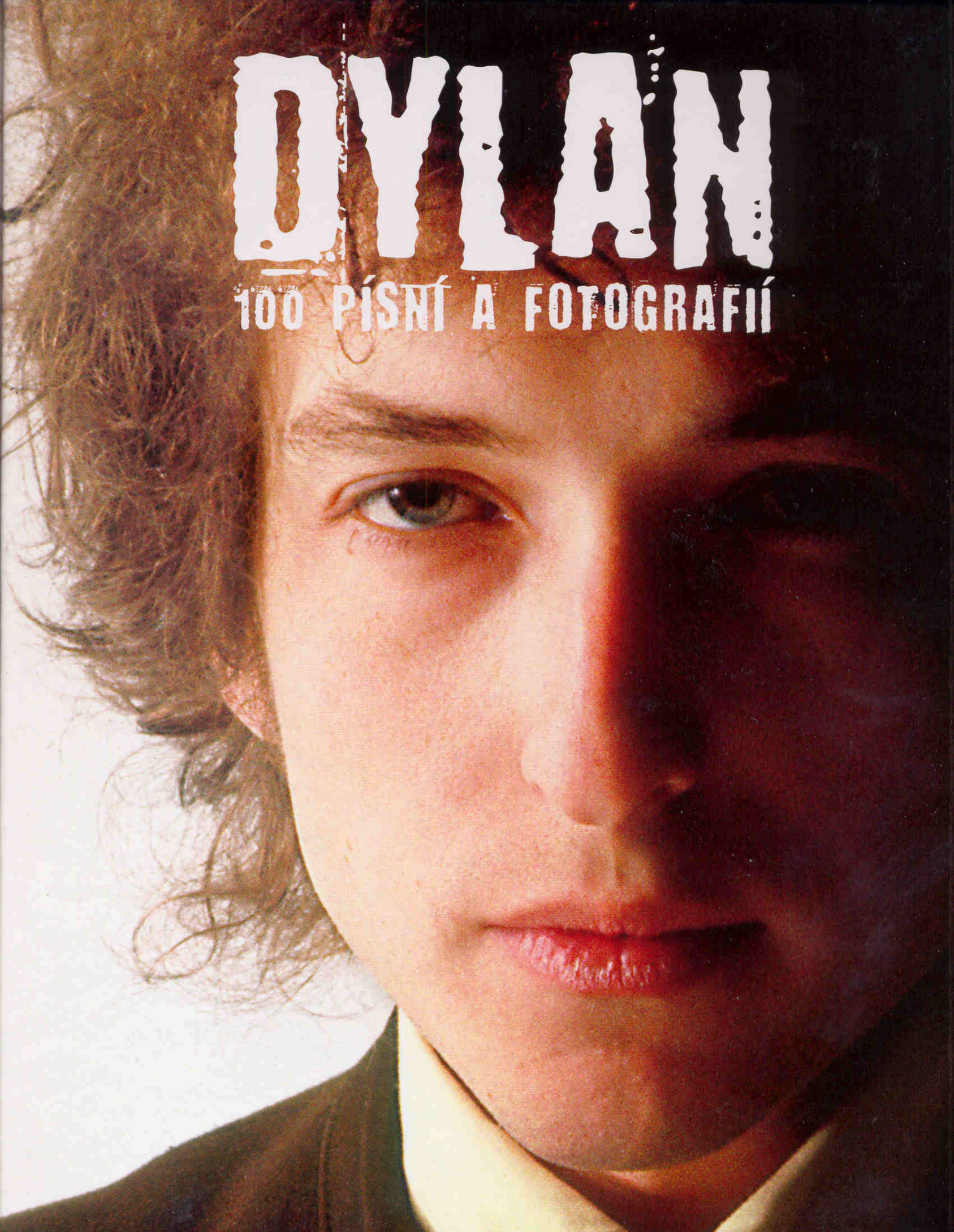
DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ



DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ

VOX GLOBATOR

Copyright © Wise Publications, a division of Music Sales Limited, 2008
Translation © Gita Zbavitelová, 2010
ISBN 978-80-7511-326-9 (pdf)

Bob Dylan je nejslavnější básník, zpěvák a skladatel – legenda, superstar a svérázný nonkonformní individualista, který málokdy prozrazuje detaily ze svého osobního života.

Nyní vychází kniha *Dylan: 100 písní a fotografií*, unikátní publikace pro sběratele, jež obsahuje i notový záznam nejvýznamnějších skladeb a soukromé postřehy o nich, to vše za doprovodu stovky nepříliš známých fotografií. Mnohé z těchto písní převzali jeho kolegové jako Bono nebo sir Paul McCartney, kteří zde spolu v doprovodu nezapomenutelných a působivých snímků nabízejí svůj soukromý názor na Dylanův přerod z folkového hrdiny v manšestrové čepici v zatvrzelého elektrického rockera. Vybrané písně odpovídají všem stadiím Dylanovy osobní a tvůrčí pouti a někdy působí skoro stejně silně na papíře jako při poslechu v Dylanově podání na pódiu nebo z nahrávky.

Dylan: 100 písní a fotografií je oslavou velkého umělce i cennou sběratelskou publikací, která představuje Dylanovo dílo v kontextu jeho života a doby a odhaluje, jaký měl vliv na některé své nejslavnější současníky či následovníky.

Každá ze stovky skladeb v této prestižní sbírce vychází s notovým záznamem, kytarovými akordy a celým textem – rovněž v českém překladu. Výsledkem je velkolepý hudební, vizuální a textový komentář života, hudby a vlivů umělce, jedinečného Boba Dylana.

Redakční poznámka: Přeložené texty nejsou určeny ke zpěvu. Ze dvou variant – buď překlad postihující pokud možno co nejpřesněji smysl básní, nebo pokus o přebásnění, který bude nutně postrádat věcnou přesnost – překladatelka zvolila tu první ve snaze co nejvíc přiblížit jazykovou a myšlenkovou bohatost originálu za cenu ztráty neméně dokonalých rýmů, vnitřních rýmů a rytmu. Sloučení obou variant v češtině tak, aby překlad odpovídal původním textům, považuje překladatelka za vyloučené. Některé texty vyšly v Lyrics/Texty 1962–2001 (Kalich 2005), ostatní zde vycházejí v novém překladu.

DYLAN

100 PÍSNÍ A FOTOGRAFIÍ

OBSAH

SONG TO WOODY 10
BLOWIN' IN THE WIND 14
TOMORROW IS A LONG TIME 19
BALLAD OF HOLLIS BROWN 24
A HARD RAIN'S A-GONNA FALL 30
DON'T THINK TWICE, IT'S ALL RIGHT 36
MASTERS OF WAR 42
GIRL OF THE NORTH COUNTRY 48
WITH GOD ON OUR SIDE 54
ONLY A PAWN IN THEIR GAME 60
THE LONESOME DEATH OF HATTIE CARROLL 66
THE TIMES THEY ARE A-CHANGIN' 72
ONE TOO MANY MORNINGS 76
CHIMES OF FREEDOM 80
ALL I REALLY WANT TO DO 88
I DON'T BELIEVE YOU (SHE ACTS LIKE WE NEVER HAVE MET) 92
SPANISH HARLEM INCIDENT 98
MY BACK PAGES 102
IT AIN'T ME, BABE 108
TO RAMONA 114
SUBTERRANEAN HOMESICK BLUES 120
MAGGIE'S FARM 124
MR. TAMBOURINE MAN 128
IT'S ALRIGHT, MA (I'M ONLY BLEEDING) 136
GATES OF EDEN 144
LOVE MINUS ZERO/NO LIMIT 150
SHE BELONGS TO ME 154
IT'S ALL OVER NOW, BABY BLUE 158
BOB DYLAN'S 115TH DREAM 162
LIKE A ROLLING STONE 170
TOMBSTONE BLUES 178
IT TAKES A LOT TO LAUGH, IT TAKES A TRAIN TO CRY 186
HIGHWAY 61 REVISITED 191
BALLAD OF A THIN MAN 196
QUEEN JANE APPROXIMATELY 204
JUST LIKE TOM THUMB'S BLUES 208
DESOLATION ROW 214
POSITIVELY 4TH STREET 220
VISIONS OF JOHANNA 224
ONE OF US MUST KNOW (SOONER OR LATER) 232
RAINY DAY WOMEN # 12 & 35 238
I WANT YOU 242
JUST LIKE A WOMAN 248
STUCK INSIDE OF MOBILE WITH THE MEMPHIS BLUES AGAIN 253
MOST LIKELY YOU GO YOUR WAY (AND I'LL GO MINE) 260
SAD-EYED LADY OF THE LOWLANDS 266
I SHALL BE RELEASED 274
QUINN THE ESKIMO (THE MIGHTY QUINN) 278
YOU AINT GOIN' NOWHERE 282
THIS WHEEL'S ON FIRE 286

TEARS OF RAGE 290
I DREAMED I SAW ST. AUGUSTINE 295
ALL ALONG THE WATCHTOWER 300
DRIFTER'S ESCAPE 305
I PITY THE POOR IMMIGRANT 310
I'LL BE YOUR BABY TONIGHT 315
DEAR LANDLORD 320
LAY, LADY, LAY 324
I THREW IT ALL AWAY 331
TONIGHT I'LL BE STAYING HERE WITH YOU 338
IF NOT FOR YOU 344
NEW MORNING 351
WATCHING THE RIVER FLOW 358
WHEN I PAINT MY MASTERPIECE 365
KNOCKIN' ON HEAVEN'S DOOR 370
FOREVER YOUNG 375
TANGLED UP IN BLUE 382
SIMPLE TWIST OF FATE 390
YOU'RE A BIG GIRL NOW 396
IDIOT WIND 400
IF YOU SEE HER, SAY HELLO 408
YOU'RE GONNA MAKE ME LONESOME WHEN YOU GO 412
LILY, ROSEMARY AND THE JACK OF HEARTS 417
SHELTER FROM THE STORM 426
HURRICANE 434
ISIS 443
ONE MORE CUP OF COFFEE 449
OH, SISTER 454
ROMANCE IN DURANGO 459
SEÑOR (TALES OF YANKEE POWER) 466
GOTTA SERVE SOMEBODY 473
I BELIEVE IN YOU 478
SAVING GRACE 485
EVERY GRAIN OF SAND 492
JOKERMAN 499
BLIND WILLIE McTELL 507
BROWNSVILLE GIRL 514
RING THEM BELLS 522
MOST OF THE TIME 529
MAN IN THE LONG BLACK COAT 537
DIGNITY 544
SERIES OF DREAMS 552
LOVESICK 558
TRYIN' TO GET TO HEAVEN 564
NOT DARK YET 571
MISSISSIPPI 576
THINGS HAVE CHANGED 584
HIGH WATER (FOR CHARLEY PATTON) 592
WORKINGMAN'S BLUES # 2 600
THUNDER ON THE MOUNTAIN 608

SONG TO WOODY

Bob Dylan, 1962

Jedna ze dvou Dylanových vlastních písní na jeho debutovém albu z roku 1962. Dylan ji napsal v únoru 1961 jako procítěný hold průkopníkovi folku Woodymu Guthriemu, který měl na Dylana největší vliv v počátcích jeho dráhy. V prvních měsících svého pobytu v New Yorku Dylan Guthrieho pravidelně navštěvoval v nemocnici, kde se tento veterán léčil s Huntingtonovou nemocí. Nejméně jednou měl příležitost píseň svému idolu zahrát.

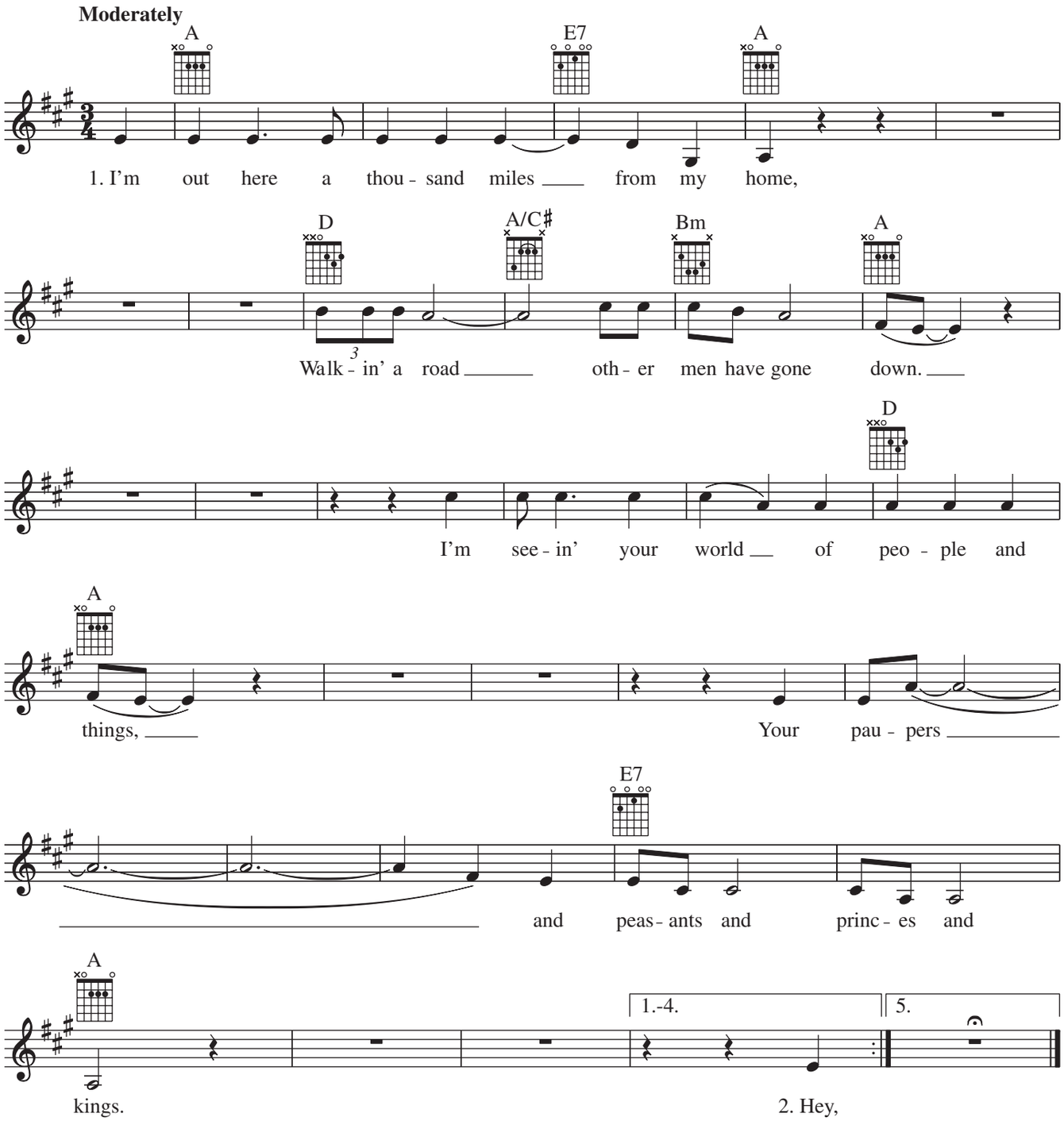
„Ta je dobrá, Bobe, fakt dobrá!"

Reakce Woodyho Guthrieho na Song To Woody, 1961

„Woody mě má rád – říká, abych mu zazpíval. Je to ten absolutně nejsenzačnější chlap na světě."

Bob Dylan na pohlednici kamarádovi, 1961

SONG TO WOODY



Copyright © 1962, 1965 Duchess Music Corporation; renewed 1990, 1993 MCA. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

2. Hey, hey Woody Guthrie, I wrote you a song
   'Bout a funny ol' world that's a-comin' along
   Seems sick an' it's hungry, it's tired an' it's torn
   It looks like it's a-dyin' an' it's hardly been born

3. Hey, Woody Guthrie, but I know that you know
   All the things that I'm a-sayin' an' a-many times more
   I'm a-singin' you the song, but I can't sing enough
   'Cause there's not many men that done the things that you've done

4. Here's to Cisco an' Sonny an' Leadbelly too
   An' to all the good people that traveled with you
   Here's to the hearts and the hands of the men
   That come with the dust and are gone with the wind

5. I'm a-leavin' tomorrow, but I could leave today
   Somewhere down the road someday
   The very last thing that I'd want to do
   Is to say I've been hittin' some hard travelin' too

PÍSEŇ WOODYMU

Jsem tu tisíc mil od domova,
jdu po cestě, kterou už prošli jiní.
Vidím tvůj svět lidí a věcí,
tvé chudáky, venkovany, prince i krále.

Hej, hej, Woody Guthrie, napsal jsem ti písničku
o tom podivném starém světě, který je v pohybu.
Vypadá nemocně, je hladový, unavený a rozervaný,
jako by umíral, a přitom se sotva zrodil.

Hej, Woody Guthrie, ale já vím, že ty víš
všechno, co říkám, a ještě mnohem víc.
Zpívám ti písničku, ale nevyzpívám dost,
protože není moc lidí, kteří dělali to, co ty.

Připíjím na Cisca a Sonnyho i Leadbellyho
a na všechny ty fajn lidi, kteří s tebou jezdili.
Připíjím na srdce a ruce mužů,
kteří přišli s prachem a odešli s větrem.

Zítra odjíždím, ale mohl bych odjet už dnes
někam na cesty, je jedno kdy.
To poslední, co bych kdy chtěl,
by bylo říct, že jsem měl taky pěkně pernou cestu.

BLOWIN' IN THE WIND

The Freewheelin' Bob Dylan, 1963

Snad nejtrvalejší píseň, která vzešla z folkové scény začátku šedesátých let; stala se hymnou hnutí za lidská práva v Americe. Dylan ji složil někdy v dubnu 1962, poprvé ji hrál na svých vystoupeních v Gerde's Folk City v newyorské Greenwich Village a v červenci téhož roku ji zvěčnil na albu The Freewheelin' Bob Dylan. Peter, Paul & Mary a Stevie Wonder se s vlastní verzí skladby dostali do Top 10.

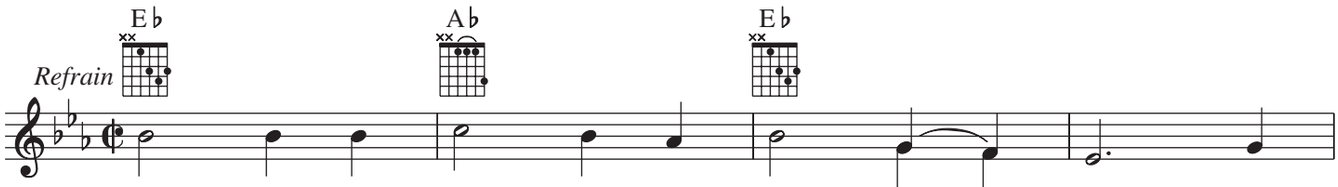
„Blowin' In the Wind se stala nejznámější hymnou společenského svědomí na světě."

Joan Baez

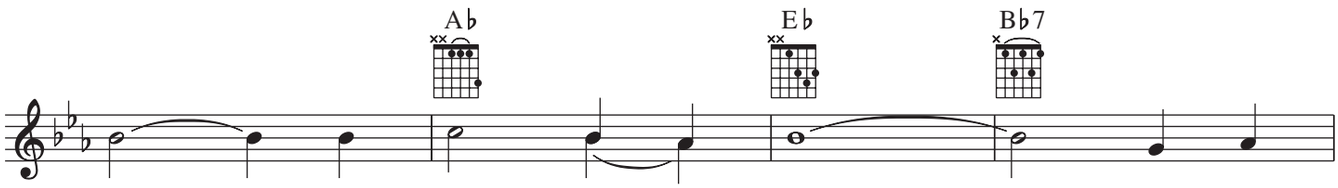
„Dylan byl naprostá bomba. Věděl jsem už, že má talent, ale očividně si pořád rozšiřoval repertoár. A ty nové písně psal sám."

Paul Stookey, Peter, Paul & Mary,
když viděl Boba Dylana v roce 1962

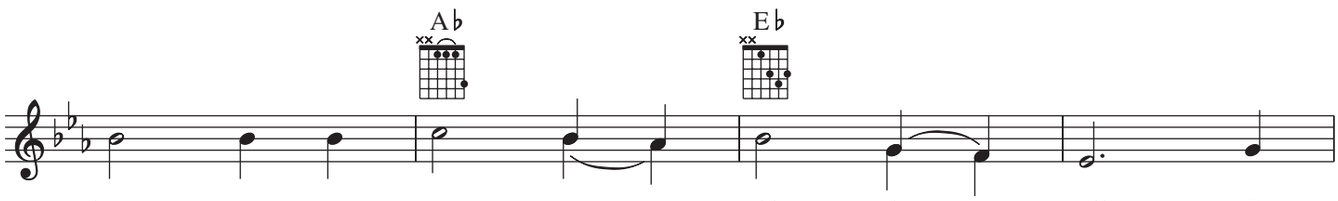
BLOWIN' IN THE WIND



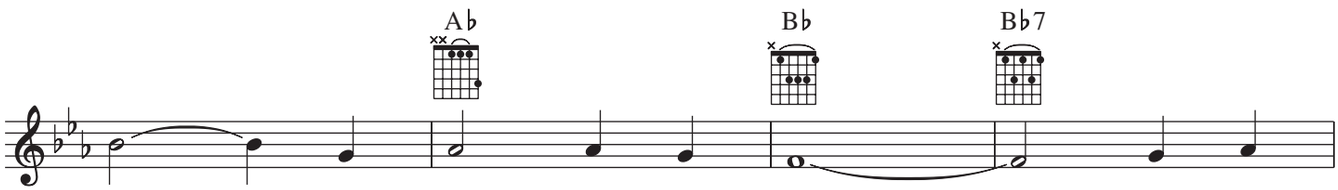
1. How man - y roads must a man walk ___ down Be -
2. How man - y years can a moun - tain ex - ist Be -
3. How man - y times must a man look ___ up Be -



fore _____ you call him a man?_____ Yes, 'n'
fore _____ it's washed to ___ the sea?_____ Yes, 'n'
fore he can see the sky? Yes, 'n'

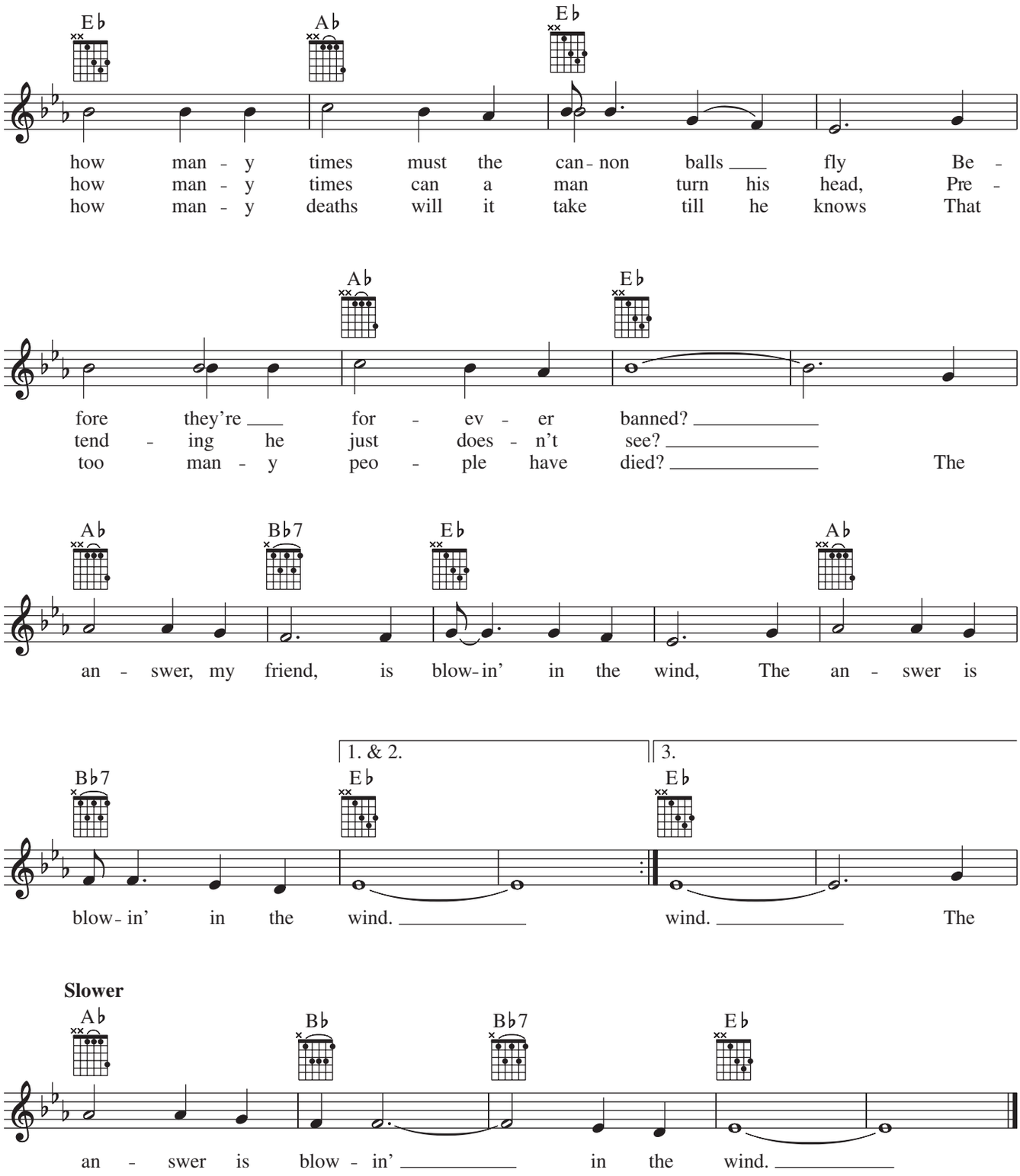


how man - y seas must a white dove ___ sail Be -
how man - y years can some peo - ple ex - ist Be -
how man - y ears must ___ one man ___ have Be -



fore _____ she sleeps in the sand? _____ Yes, 'n'
fore they're al - lowed to be free? Yes, 'n'
fore he can hear peo - ple cry? _____ Yes, 'n'

Copyright © 1962 Warner Bros. Inc.; renewed 1990 Special Rider Music. All Rights Reser ved. International Copyright Secured.


E♭ A♭ E♭
how man - y times must the can- non balls ___ fly Be -
how man - y times can a man turn his head, Pre -
how man - y deaths will it take till he knows That
A♭ E♭
fore they're ___ for - ev - er banned? _____
tend - ing he just does - n't see? _____
too man - y peo - ple have died? _____ The
A♭ B♭7 E♭ A♭
an - swer, my friend, is blow- in' in the wind, The an - swer is
1. & 2. 3.
B♭7 E♭ E♭
blow- in' in the wind. _____ wind. _____ The
Slower
A♭ B♭ B♭7 E♭
an - swer is blow - in' _____ in the wind. _____

POLETUJE VE VĚTRU

Kolik cest musí člověk projít,
než se mu začne říkat muž?
Kolik moří musí přeletět bílá holubice,
než spočine na písku?
Kolikrát musí vyletět dělové střely,
než je navždy zakážou?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,
odpověď poletuje ve větru.

Kolik let může existovat hora,
než ji spláchne moře?
Jak dlouho budou existovat někteří lidé,
než jim bude dopřána svoboda?
Kolikrát člověk odvrátí hlavu
a dělá, že nevidí?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,
odpověď poletuje ve větru.

Kolikrát musí člověk vzhlédnout,
než spatří nebe?
Kolik uší musí člověk mít,
než uslyší, jak lidi pláčou?
Kolik jich musí umřít, než si uvědomí,
že jich už umřelo příliš?
Odpověď, kamaráde, poletuje ve větru,
odpověď poletuje ve větru.

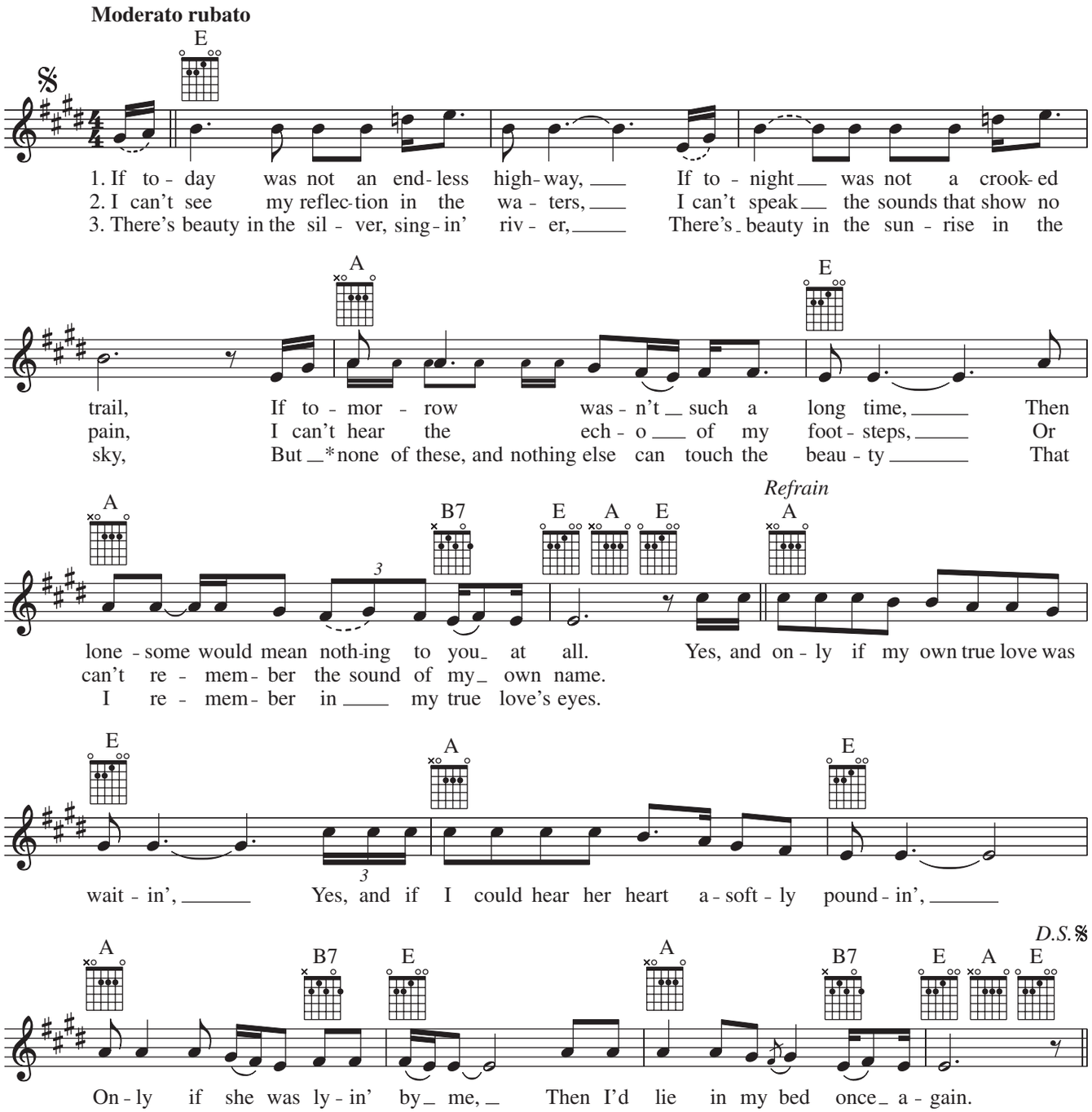
PAUL SARGENT LTD.
PAUL SARGENT
LTD.
SALE
PIZZERIA

TOMORROW IS A LONG TIME

Bob Dylan's Greatest Hits, Vol. 2, 1971

Tato krásná píseň vznikla už v roce 1962, ale na žádném z prvních Dylanových alb se neobjevila. Vydal ji až jako živou nahrávku na kompilační desce More Greatest Hits. Zpívala ji však řada jeho folkových současníků jako Ian & Sylvia, Bud & Travis nebo Judy Collins. Byla to také jediná Dylanova písnička, kterou zpíval Elvis Presley. Dylan jeho verzi jmenoval jako svou nejoblíbenější ze všech svých skladeb interpretovaných jinými umělci. Nazpíval ji i Rod Stewart na svém úspěšném albu Every Picture Tells a Story z roku 1971.

TOMORROW IS A LONG TIME



* *ad lib quasi recitative*

Copyright © 1963 Warner Bros. Inc.; renewed 1991 Special Rider Music. All Rights Reserved. International Copyright Secured.

ZÍTŘEK JE DALEKO

Kdyby dnešek nebyl nekonečná silnice,
kdyby dnešní večer nebyl klikatá stezka,
kdyby zítřek nebyl tak daleko,
slovo osamělý by pro tebe nemělo žádný význam.
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,
kéž by tak ležela vedle mě,
pak bych zase ležel ve své posteli.

Nevidím ve vodě svůj vlastní odraz,
nemůžu mluvit, aby nebylo poznat, jak mě to bolí,
neslyším ozvěnu vlastních kroků
ani si nepamatuju, jak zní moje vlastní jméno.
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,
kéž by ležela vedle mě,
pak bych zase ležel ve své posteli.

Jak krásná je stříbrná zpívající řeka,
jak krásný je východ slunce na nebi,
ale nic z toho ani nic jiného se nevyrovná kráse,
kterou si pamatuju v očích své největší lásky.
Kéž by mě moje nejmilejší čekala,
kéž bych cítil, jak jí tiše tluče srdce,
kéž by ležela vedle mě,
pak bych zase ležel ve své posteli.